

前 摇言

世界上有一些作家,他们的名声远没有他们所创作的作品人物大,在儿童文学里尤其这样,因为小读者看书不大注意作者的名字,而且老实说,他们看的书往往就没有封面封底,越是受欢迎的书越是这样,它们破了,不见了。《木偶奇遇记》的情况就是如此。这部童话的主角皮诺乔,世界上许多儿童都很熟悉,而作者呢,就不一定有多少人知道了。我这就来介绍一下这位作者。

《木偶奇遇记》的作者卡洛·科洛迪(1818—1883),原名卡洛·洛伦齐尼(1818—1883),科洛迪这个笔名取自他母亲出生长大的一个镇名。一八二六年十一月二十四日科洛迪生在意大利佛罗伦萨乡下一个厨师家庭里。他在教会学校毕业后,开始给地方报纸写稿,积极参加意大利民族解放运动,并志愿参加了一八四八年的意大利民族解放战争。随后他参与出版讽刺杂志《路灯》和《斗争》,写短篇小说、随笔、评论,对意大利资产阶级社会进行讽刺,同情穷人,卫护民主和民族艺术。一八六〇年他当过戏剧审查员。

但科洛迪以儿童文学作家闻名于世。他是怎样写起儿童文学作品来的呢?一八七五年,他的朋友菲利切·帕吉请他翻译了三篇法国儿童文学作家佩罗的童话,发表后受到小读者欢迎。科洛迪接触这些童话以后,马上想到为儿童写作,于是接连写出儿童小说、童话以及配合教学的读物。他写了《小手杖》(1876)、《小木片》(1876),又写了

《小手杖游意大利》、《小手杖地理》、《小手杖文法》,还写了《木偶奇遇记》(科洛迪)、《眼睛和鼻子》(科洛迪)、《快乐的故事》(科洛迪)。他最后的两部作品《愉快的符号》和《讽刺杂谈》出版在他去世以后的一八九二年。作者是于一八九〇年十月二十六日突然去世的,当时他正在构思一部新的儿童小说。

科洛迪最著名的作品当然是长篇童话《木偶奇遇记》。一八八一年罗马出版了《儿童杂志》,科洛迪的一位朋友在那里担任秘书,有一天他接到科洛迪寄来的稿子,并附有一张条子,说“这点傻玩意儿”请他随意处理好了。这就是木偶皮诺乔开头的几件奇遇。稿子以《木偶的故事》为题发表后十分轰动,杂志逼着作者赶紧续写,一期一期连载完毕,一八八三年由菲利切·帕吉在佛罗伦萨出版单行本,改名《皮诺乔奇遇记》。这部童话发表以来,已经译成世界上两百多种文字,多次改编拍成美术片和故事片,深受各国儿童欢迎,对后来的童话创作也产生了巨大影响。在我国,徐调孚先生很早就根据英文节译本介绍了这本书,为我国几代孩子所喜爱。《木偶奇遇记》这个中文译名就是徐调孚先生给起的。

为了纪念作者,意大利设有科洛迪儿童文学奖。在意大利佛罗伦萨西北皮斯托亚市附近的科洛迪镇上,还给《木偶奇遇记》的主人公皮诺乔竖立了一个铜像,台座上刻着两句话,表达了小读者们的共同心意:

献给不朽的皮诺乔

满怀感谢心情的四岁到七岁的小读者

摇摇最后,就木偶的名字跟小读者讲几句话。皮诺乔,意大利

圆

利文写作 ~~孛~~ 用我国汉语拼音字母拼写就是 ~~孛~~ 这个音在我国普通话里是没有的,因此用汉字译不出来,小读者看到“皮诺乔”这个名字可以念作 ~~孛~~ 重音在 ~~孛~~ 这个音节上。在意大利文里,这个字的意思就是“小松果”。

任 溶 溶

一九七九年十月

目 次

- 第 一 章 老木匠樱桃师傅怎么找到一段木头。
这段木头又会哭 ,又会笑 ,像个娃娃
似的。 员
- 第 二 章 樱桃师傅把他那段木头送给老朋友杰
佩托。杰佩托要把这段木头刻个呱呱
叫的木偶 ,又会跳舞 ,又会耍剑 ,还会
翻跟头。 缘
- 第 三 章 杰佩托一回家 ,马上就动手做木偶 给
他取名叫皮诺乔。木偶最初的几桩恶
作剧。 愿
- 第 四 章 皮诺乔和会说话的蟋蟀的故事。从这
个故事可以看到 ,坏孩子不爱听比他
懂得多的人的劝告。 源
- 第 五 章 皮诺乔肚子饿。他想找个鸡蛋煎来
吃。可他正在兴高采烈的时候 ,煎鸡
蛋打窗口飞出去了。 苑
- 第 六 章 皮诺乔把脚搁在火盆上睡觉 ,第二天
早晨醒来 ,两只脚都烧掉了。 园
- 第 七 章 杰佩托回家。这可怜人把带回来准备
自己吃的早饭给了皮诺乔。 圃
- 员

- 第 八 章 摇 杰 佩 托 给 皮 诺 乔 重 新 做 了 一 双 脚 , 还
卖 掉 自 己 的 短 上 衣 , 给 皮 诺 乔 买 回
来 一 本 识 字 课 本。 圆
- 第 九 章 摇 皮 诺 乔 卖 掉 了 他 的 识 字 课 本 去 看 木 偶
戏。 圆
- 第 十 章 摇 木 偶 们 认 出 了 他 们 的 兄 弟 皮 诺 乔 , 隆
重 地 欢 迎 他。 可 正 在 最 热 闹 的 时 候 ,
来 了 木 偶 戏 班 班 主 吃 火 人。 皮 诺 乔
九 死 一 生 , 幸 免 于 难。 圆
- 第 十 一 章 摇 吃 火 人 大 打 喷 嚏 , 饶 了 皮 诺 乔 的 命。
皮 诺 乔 后 来 又 救 了 他 的 朋 友 花 衣 小
丑 , 使 他 逃 出 虎 口。 猿
- 第 十 二 章 摇 木 偶 戏 班 班 主 吃 火 人 送 给 皮 诺 乔 五 个
金 币 , 叫 他 带 回 家 去 给 他 爸 爸 杰 佩 托。
可 皮 诺 乔 上 了 狐 狸 和 猫 的 当 , 跟 它 们
走 了。 猿
- 第 十 三 章 摇 红 虾 旅 馆 源
- 第 十 四 章 摇 皮 诺 乔 由 于 不 听 会 说 话 的 蟋 蟀 的 忠
告 , 落 到 了 杀 人 强 盗 手 里。 源
- 第 十 五 章 摇 两 个 杀 人 强 盗 继 续 追 赶 皮 诺 乔。 追 到
以 后 , 把 他 吊 到 一 棵 大 橡 树 的 树 枝
上。 缘
- 第 十 六 章 摇 天 蓝 色 头 发 的 美 丽 小 女 孩 救 下 木 偶 ,
把 他 放 在 床 上 , 请 来 三 位 大 夫 , 看 他 是
死 是 活。 缘
- 第 十 七 章 摇 皮 诺 乔 要 吃 糖 不 要 吃 药。 等 到 他 看 见
埋 死 人 的 来 抬 他 出 去 , 就 把 药 吃 了。

随后他说谎 ,遭到惩罚 ,鼻子长起来。

遜

第十八章摇皮诺乔又遇到狐狸和猫。他跟着它们到“奇迹宝地”去种那四个金币。

遜

第十九章摇皮诺乔的金币被盗 ,可他反而被罚坐牢四个月。

苑

第二十章摇木偶从牢里放出来 ,要回仙女那里。但在路上他遇到一条可怕的蛇。接着他又落到捕兽夹里。

殛

第二十一章摇皮诺乔给农民逮住 ,被迫当狗看守鸡埘。

殛

第二十二章摇皮诺乔发现小偷。农民为了奖赏他的忠心 ,把他给放了。

愿

第二十三章摇皮诺乔痛哭去世的天蓝色头发的美丽仙女。接着遇到一只鸽子送他到海边。他跳下海去救他爸爸杰佩托。

愿

第二十四章摇皮诺乔来到勤劳蜜蜂岛 ,重新找到仙女。

愿

第二十五章摇皮诺乔答应仙女要学好 ,要读书 ,因为他不高兴老做木偶 ,而要成为一个好孩子。

愿

第二十六章摇皮诺乔跟同学一起到海边去看可怕的鲨鱼。

愿

第二十七章摇皮诺乔跟他的同学们打了一场大架。一个同学受伤。皮诺乔被警察抓去。

愿

第二十八章摇皮诺乔遇难 ,要在锅里像鱼那样给油

猿

炸。…………… 员园

第二十九章摇木偶回到仙女家。仙女答应他 ,从第二天起不再是个木偶 ,而变成一个真的孩子。为了庆祝这件大喜事 ,要举行早宴 ,大喝牛奶咖啡。…………… 员缘

第三十章摇皮诺乔没有变成真的孩子。他偷偷地跟朋友小灯芯上“玩儿国”去了。…………… 员园

第三十一章摇玩了五个月以后 ,皮诺乔忽然大吃一惊 ,觉得头上长出了老大一对驴耳朵。随后他又变成一头驴子 ,还有尾巴等等。…………… 员愿

第三十二章摇皮诺乔长出一对驴耳朵 ,接着又变成一头真正的驴子 ,并且开始跟驴子那样“咿—呀 ,咿—呀”叫起来。…………… 员缘

第三十三章摇皮诺乔变成一头真驴子以后 ,被牵去出售。一个马戏班主买了他 ,教会他跳舞和跳圈。可有一天晚上他跌坏了腿 ,又被卖给另一个人。这个人要用他的皮来做鼓。…………… 员员

第三十四章摇皮诺乔被推下海 ,给鱼吃了 ,重新变成木偶。可当他在水里逃命时 ,被一条可怕的鲨鱼吞下了肚子。…………… 员怨

第三十五章摇皮诺乔在鲨鱼肚子里找到……找到谁呢?读一下这一章就知道了。…………… 员远

第三十六章摇最后皮诺乔不再是个木偶 ,变成了一个真正的孩子。…………… 员员

第一章

老木匠樱桃师傅怎么找到一段木头。这段木头又会哭 ,又会笑 ,像个娃娃似的。

从前有……

“有一个国王！”我的小读者马上要说了。

不对 ,小朋友 ,你们错了。从前有一段木头。

这段木头并不是什么贵重木头 ,就是柴堆里那种普通木头 ,扔进炉子和壁炉生火和取暖用的。

我也不知道是怎么回事 ,总之有一天 ,这段木头碰巧到了一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥 ,大伙儿却管他叫樱桃师傅。叫他樱桃师傅 ,因为他的鼻尖红得发紫 ,再加上亮光光的 ,活像一个熟透了的樱桃。

樱桃师傅看见这段木头 ,高兴极了。他满意得一个劲儿搓着手 ,低声嘟囔说 :

“这段木头来得正好。我要拿它做条桌子腿。”

说干就干 ,他马上拿起一把锋利的斧子 ,动手就要削掉树皮 ,先大致砍出条桌子腿的样子。可他第一斧正要砍下去 ,手举在头顶上却一下子停住不动了 ,因为他听见一个很细很细的声音央求他说 :

“可别把我砍得太重了！”

诸位想象一下吧 ,樱桃师傅这位善良的老头儿该是多么惊讶啊！

他一双眼睛吓傻了 ,满屋子骨碌碌转了一圈 ,要看看这

个声音是打哪儿来的。可他一个人也没看见！他往工作台底下看看，没有人，他打开一直关着的柜子看看，没有人，他往一篓刨花和碎木片里面看看，也没有人，他甚至打开铺子门往街上看看，还是没有人！那么……？

“我明白了，”他于是抓抓头上的假发，笑着说。“这声音准是我听错了。我还是干我的活吧。”

他重新拿起斧子，在那段木头上狠狠地一斧砍下去。

“哎哟！你把我砍痛了！”还是那很细的声音埋怨着叫起来。

这一回樱桃师傅当真愣住了，眼睛吓得鼓了出来，嘴巴张得老大，舌头拖到下巴，活像喷水池里一个妖怪的石头像。

等到他重新能够说话，他吓得哆哆嗦嗦、结结巴巴地说了起来：

“这个细声细气叫‘哎哟’的声音，它到底是打哪儿来的呢？……屋子里可是一个人也没有。难道是这段木头，是它学会了像小娃娃那样又哭又叫吗？这我可怎么也不相信。瞧，就是这么一段木头。它跟别的木头一模一样，拿来生炉子的。扔到火里，倒可以烧开一锅豆子……那么，不是木头又是什么呢？难道是木头里躲着个人吗？要真躲着人，那他就活该倒霉。我这就来跟他算账！”

他这么说着，双手抓住这段可怜的木头，一点不客气，就把它往墙上撞。

撞了一会儿，他停下来竖起耳朵细细地听，看有什么哭声没有。他听了两分钟，没有，听了五分钟，没有，听了十分钟，也没有！

“我明白了，”他一面苦笑着说，一面抓头上的假发，“那细声细气地叫‘哎哟’的声音，一准是我自己听错了！”

我还是干我的活吧。”

可他心里仍然挺害怕，于是试着咿咿呀呀地哼支小调壮壮胆。

这一回他放下斧子，拿起刨子，要把木头刨刨光。可他一来一去地刚那么一刨，又听见那个很小很小的声音嘻嘻地笑着对他说了：

“快住手！你弄得我浑身怪痒痒的！”

可怜的樱桃师傅这一回活像着了雷打，扑通一声倒了下来。等他重新睁开眼睛，只见自己坐在地上。

他脸都变了色，一向红得发紫的鼻尖，这会儿都吓得发青了。

第二章

樱桃师傅把他那段木头送给老朋友杰佩托。杰佩托要把这段木头刻个呱呱叫的木偶，又会跳舞，又会耍剑，还会翻跟头。

正在这节骨眼，有人咚咚咚敲门。

“进来，”老木匠说。他连重新站起来的气力也没有了。

于是木匠铺里进来了一个小老头。他老是老，可老得精神。他的名字叫做杰佩托，可街坊邻居的孩子要想逗他发顿脾气，就叫他的外号“老玉米糊”。他有这么个外号，因为他那头黄色假发活像玉米糊。

杰佩托脾气挺坏。谁叫他“老玉米糊”就得倒大霉！他一下子凶得像只野兽，谁也没法对付他。

“您好，安东尼奥师傅，”杰佩托说。“您坐在地上干吗呀？”

“我吗，我在教蚂蚁做算术呐。”

“祝您成功！”

“倒是什么把您给带到我这儿来啦，杰佩托老朋友？”

“是我的腿把我给带来了呗。您知道，安东尼奥师傅，我是来求您给我帮个忙的。”

“随时乐意为您效劳，”老木匠回答着，跪了起来。

“今天早晨，我脑子里忽然想出了一个主意。”

“咱们倒来听听看。”

“我想亲手给自己做个漂亮的木偶。不是个普通木偶,是个呱呱叫的木偶,会跳舞,会耍剑,还会翻跟头。我要带着这么个木偶周游世界,挣块面包吃吃,混杯酒喝喝。您看怎么样?”

“好极了,老玉米糊!”还是那个很细很细的声音不知打哪儿叫起来。

杰佩托这位老朋友一听人家叫他老玉米糊,脸登时气红了,红得像个红辣椒。他向老木匠一下子转过脸来,气虎虎地说:

“您干吗得罪我?”

“谁得罪您了?”

“您叫我老玉米糊!……”

“我没叫过您老玉米糊。”

“难道是我叫了吗?我说是您叫了。”

“我没叫!”

“您叫了!”

“我没叫!”

“您叫了!”

他们越来越激动,结果从动口到动手,两个打了起来,又抓又咬,像两只猴子似的。

等到一架打完,杰佩托那头黄色假发到了安东尼奥师傅的手上,老木匠那头花白假发却在杰佩托的嘴里。

“你把我的假发还我,”安东尼奥师傅说。

“你也把我的假发还我。咱俩讲和吧。”

两位小老头各自收回了自己的假发以后,互相紧紧拉手,赌咒发誓说以后要一辈子做好朋友。

“那么,杰佩托老朋友,”老木匠表示和解说,“您要我

给您效什么劳呢？”

“我想要段木头做我的那个木偶。您肯给吗？”

安东尼奥师傅听了这话真是喜出望外，马上过去拿起工作台上那段把他吓了个半死的木头。可他正要把木头交给朋友，木头猛地一扭，打他手里使劲滑了出来，在可怜的杰佩托那很细的小腿骨上，狠狠地就是一下。

“哎哟！安东尼奥师傅，您送东西给人家是这么客气的吗？我的脚几乎都给您打瘸了。”

“我发誓我没打您的脚。”

“难道是我打我自己的脚不成！……”

“全怪这木头，是它打您的……”

“我知道是木头，可把木头扔在我脚上的是您。”

“我没扔给您！”

“您说谎！”

“杰佩托，您别得罪我，要不我就叫您老玉米糊！”

……”

“蠢驴！”

“老玉米糊！”

“蠢猪！”

“老玉米糊！”

“蠢猴！”

“老玉米糊！”

杰佩托听到这第三声老玉米糊，眼睛都气黑了，向老木匠猛扑过去。于是他们又打了一场大架。

等到这一架打完，安东尼奥师傅的鼻子多了两道抓伤，另一位背心却少了两颗钮子。两个人这样算清帐以后，又紧紧拉手，赌咒发誓说以后要一辈子做好朋友。

接着杰佩托拿起他那段呱呱叫的木头，谢过安东尼奥师傅，一瘸一拐地回家去了。

第三章

杰佩托一回家，马上就动手做木偶，给他取名叫皮诺乔。木偶最初的几桩恶作剧。

杰佩托住在一间很小的地下室里，只有楼梯底下透进来一点儿光。用具简单得不能再简单，只有破破烂烂的一把椅子，一张床，一张小桌子。里面墙上有个小壁炉，生着火，可火是画出来的。火上面有个锅子，锅子也是画出来的。锅子在腾腾地冒着热气，热气同样是画出来的，可画得跟真的一模一样。

杰佩托一回家，马上拿起工具，动手刻他的木偶。

“给他取个什么名字呢？”杰佩托自言自语说。“我就叫他皮诺乔吧。这个名字会给他带来幸福。我认识一家人，都叫皮诺乔：皮诺乔爸爸，皮诺乔妈妈，皮诺乔老大、老二、老三……他们一家都过得很好。其中最富的一个讨饭吃。”

杰佩托给木偶取好了名字，就埋头干起活来，一下子就给他刻出了头发，刻出了脑门，刻出了眼睛。

眼睛刚刻好，请诸位想象一下杰佩托有多么惊奇吧，他发觉这两只眼睛自己骨碌碌动起来，接着一眨也不眨地瞪着他看。

杰佩托给这双木头眼睛瞪得受不住了 ,生气地说 :

“木头傻眼睛 ,干吗瞪着我 ?”

没有回答。

做完眼睛 ,又做鼻子。鼻子刚做好 ,它就开始长起来 ,长啊 ,长啊 ,长啊 ,才几分钟 ,已经变成一个很长很长的长鼻子 ,还没完没了地长下去。

可怜的杰佩托拼命要把鼻子截短 ,可他越是截 ,这个鼻子就毫不客气地变得越来越长。

做完鼻子做嘴巴。

嘴巴还没做完 ,就张开来笑了。

“别笑 !”杰佩托生气地说。可他这句话像是对着墙说的 ,说了也是白搭。

“我再说一遍 ,别笑 !”他用吓唬他的口气大叫。

嘴巴于是停了笑 ,可整条舌头都伸出来了。

杰佩托为了不耽误工作 ,假装没看见 ,继续干他的活。

做完嘴巴做下巴 ,接着做脖子 ,做肩膀 ,做肚子 ,做胳膊 ,做手。

手刚做好 ,杰佩托就觉得头上的假发套给拉掉了。他抬头一看 ,可看见什么啦 ? 只见他那头黄色假发拿在木偶的手里。

“皮诺乔 !马上把头发还我 !”

可皮诺乔不但不把假发还他 ,反把它戴到自己头上。假发把他整个头套住 ,几乎把他闷了个半死。

木偶这么没规没矩 ,杰佩托觉得有生以来还没这样悲伤难受过。他转脸向皮诺乔说 :

“你这个小坏蛋 ! 还没把你做完 ,你已经这样不尊敬父亲了 ! 真坏 ,我的孩子 ,你真坏 !”

他擦掉眼泪。

接下来只剩下做腿 ,做脚了。

杰佩托把脚一做好 ,就感到鼻尖上给踢了一脚。

“我这是自作自受 !”杰佩托自言自语说。“一开头就该想到这一点 !现在已经来不及了 !”

他抱住木偶的胳肢窝 ,把他放在地板上 ,要教他走路。

皮诺乔的腿僵硬着 ,不会动。杰佩托搀着他的手 ,教他一步一步地走。等到腿一会动 ,皮诺乔就开始自己走了。接着他满屋子乱跑 ,最后跑出大门 ,蹦到街上 ,溜走了。

可怜的杰佩托在他后面追 ,可是追不上 ,因为皮诺乔这小坏蛋蹦蹦跳跳 ,像只野兔。他那双木脚板在路面上劈劈啪啪 ,活像二十双农民的木头鞋在响。

“抓住他 !抓住他 !”杰佩托大叫。可街上的人看见木偶跑得像匹小马驹 ,只是停下来望着他出神 ,哈哈地笑啊笑啊 ,笑得无法形容。

幸亏最后碰到了 一个警察。他听到人们吵吵闹闹 ,以为是一匹马驹从主人手里逃走了 ,于是大胆地站在路当中 ,跨开一双粗腿 ,决心要把马拦住 ,免得闯大祸。

皮诺乔远远看见警察把整条街拦住 ,就想在他两腿之间一下子冲过去。可是没成功。

警察动也不用动 ,一把就抓住了他的鼻子(这个鼻子真长 ,像是特地做出来给警察抓的) ,把他交还到杰佩托手里。杰佩托为了教训他 ,马上想狠狠拉他的耳朵。可诸位想象一下他是多么惊讶吧 :他找来找去竟找不到耳朵。诸位知道为什么吗 ?因为他一个劲儿地刻啊刻啊 ,竟忘了给他做一对耳朵。

杰佩托没有耳朵可抓 ,就抓住木偶的颈背。他要把他

带回家 ,于是摇着头吓唬他说 :

“咱们现在回家。到了家 ,一定要算清咱们这笔账 !”

皮诺乔听了这句吓唬的话 ,马上就倒在地上 ,赖在那里不肯再走了。爱看热闹和无所事事的人一下子就过来 ,围成了一大堆。

大家七嘴八舌的。

“可怜的木偶 !”有人说。“他不肯回家是有道理的 ! 谁知道杰佩托这坏蛋会怎么揍他呢 !”

又有人不怀好意地接上去说 :

“杰佩托这家伙 ,看着挺老实 ,对孩子可真凶 ! 让这个可怜木偶落到他手里 ,他准把木偶剁成碎木片 !”

一句话 ,他们这么东一锤西一棒的 ,那位警察竟把皮诺乔放开 ,反倒把可怜的杰佩托送到监狱里去了。杰佩托一时无法辩白 ,只哭得像头公牛似的。他一边往监狱走 ,一边结结巴巴地哭着说 :

“该死的小鬼 ! 我辛辛苦苦本想做出个好木偶 ! 可结果是自讨苦吃 ! 我本该先想到这一点 !”

接下来发生的事情简直叫人没法相信 ,我在以下各章里 ,将一一讲给诸位听。